

Юсупова А.Ш.

(Казань, КФУ)

## ТЕМАТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА «НАРЯДЫ» В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ XIX ВЕКА

Статья выполняется в рамках гранта РГНФ 12-14-16004 а

Украшения – термин, под которым в этнографии понимаются все те объекты и приёмы убранства человеческого тела, которые независимо от своего первоначального генезиса, либо с самого начала, либо с течением времени стали предназначаться для того, чтобы вызвать у других благоприятные для украшаемой личности эмоции – эстетические, эротические удивления, уважения, страха и др. Женские украшения, как и другие элементы культуры, тесно связаны с историей народа и отражают его исторические взаимосвязи с соседними народами. Поэтому эта часть лексики может служить материалом для историко-сравнительной характеристики не только отдельного языка, но и определённого ареала языков.

Слова этой небольшой группы являются активной лексикой современного татарского языка. Например: **йөзек** – перстень, **балдак** – кольцо, **белзек** – браслет, **көзге** – зеркало, **чылбыр** – цепочка, **такыя** – тюбетейка, вышитая, **тарак** – гребень, **тасма** – тесьма, **тасма** – лента, **сәйлән** – бисер, **каеш** – ремень и т.д.

Данную группу можно разделить на две подгруппы: **украшения** и **косметика**.

Вызывает интерес названия украшений для рук. Обруч с крупной вставкой в виде щитка называется **йөзек – перстень**. Так, **йөзек** – любимое

украшение всех народов, что, как полагает Р.Г.Ахметьянов, возможно, связано с восточнотюркскими *дуз, чус* – «сустав пальца» [1:82 ].

**Балдакь** – кольцо [11: с. 34; 11: с. 56; 4: с. 19; 18:, с. 26] - это предмет (чаще всего из металла, но также из дерева, камня, кости, стекла) в форме обода, круга, с пустым пространством внутри линии круга, - ободок, надеваемый на пальцы рук. Костяные кольца появились уже в эпоху палеолита, металлические - в бронзовом веке. Впрочем, в давние времена кольцо было не только декоративным предметом, но и имело чисто утилитарные функции. В древности существовал «обычай носить на пальце печать, равносильную именной подписи и в то же время служившую украшением. Обыкновенно такие печати носили на указательном пальце правой руки. Оттиск такого кольца служил подписью владельца. И сегодня так называемые "печатки" довольно распространены. Вообще кольцо - это символ единства, господства и повиновения.

Происхождение кольца, вероятно, восходит к китайскому гарему: серебряное кольцо надевалось на палец левой руки куртизанки, когда она приближалась к ложу императора. После выполнения своих обязанностей женщина надевала кольцо на правую руку. Золотое кольцо в китайской традиции предназначалось женщинам в последний месяц беременности. украшения или символа брака.

**Көмеш балдак** – серебряное кольцо [9: с. 183], **алтын йөзек** – золотой перстень [9: с. 3] – эти украшения сделаны из драгоценных металлов. Слово *алтын* – «золото», «золотой» – древнетюркского происхождения, обозначающее вид благородного металла жёлтого цвета, употребляется в различных фонетических вариантах во многих тюркских языках. **Көмеш** «серебро» – драгоценный металл белого или серовато-белого цвета, употребляется во многих тюркских языках [13: с. 31].

Лексема **блязукь** – браслет [11: с. 40; 10: с. 59; 9: с. 31; 4: с. 13; 18: с. 33] имеет интересную этимологию. Обязательным элементом в женском наряде

у татар были медные, а у богатых – серебряные браслеты *белэзек*. Это украшение обычно дарили на свадьбу. Браслеты носили каждый день, не снимая (за исключением периодов грязной работы). *Белэзек* – слово тюркское. Этот термин зафиксирован в древнетюркских письменных памятниках: *bilezuk, bi lezuklen* «браслет» [5: с.518]. Слово функционирует также в ряде современных тюркских языков: тур. *vilezik*, туркм., ног., каракалп. *билезик*, азерб. *биярзик, биялязик*, кирг. *билерик*, узб. *билекизик*, уйг. *билейизик, билекизик* «браслет». «Общепринятая в тюркологии этимология «билезик» принадлежит В.В.Радлову, по мнению которого, *билезик* – сращение определительного словосочетания *билек* и *изик* «кольцо для запястья» [16: с.114]. В русском языке слово *bilazik* употребляется в форме *блязик* и *базилики*. Оно заимствовано из тюркских языков посредством татарского *bilazik* (белэзек = белэк+йөзек) «татарский браслет, запястье» [17: с.252].

**В античной культуре** кольцо, браслет, перстень или ожерелье играли роль стабилизаторов, скрепляющих связь между душой и телом. Их носили, чтобы удерживать душу в телесной оболочке, и снимали в момент наступления смерти или совершения мистического обряда. Со времен Древней Греции в людях жило убеждение, что безымянный палец левой руки имеет тесную связь с сердцем. Правая рука - власть, левая - сердце. Отсюда и пошла традиция надевать обручальные кольца на церемонии бракосочетания.

Слово **сяйлян** – бисер [18: с. 53] связано, вероятно, с островом Цейлон; У Афанасия Никитина, к примеру, **сялян** означает «остров Цейлон». В двуязычных словарях татарского языка XIX века зафиксирована лексема **сэйлэн** в значении «искусственный жемчуг, бисер». По-видимому, первоначально оно означало «сорт мелкого жемчуга, который находили в Цейлонском море» (или привозили с острова Цейлон). Позже это слово могло употребляться и для искусственных мелких бусинок, имитирующих жемчуг

[13: с. 34–35].

**Таракъ** – гребень [11: с. 189; 10: с. 119; 9: с. 37; 9: с. 43], женщины закрепляют волосы дугообразным гребнем *тарак*, который ранее сельские мастера изготавливали из костей. Бусы и ракушки, прикреплённые к нему, согласно поверью, обладали силой оберега. В форме *targak* зафиксировано в «Диване...» М. Кашгари. Оно отмечено также в словаре В.В.Радлова: *тарак*, /*тара+ к*/ «гребень, чесалка» [Радлов, т.Ш, с.839]. Слово имеется во многих тюркских языках: азерс. *дара*, турк. *дарак*, тур., башк., каз., тат. *тарак*, узб. *тярак* «расчёска». Примечательно, что в молдавском языке функционирует слово *дарак* в значении «расчёска, гребень».

Среди слов данной тематики имеются диалектная, устаревшая лексика татарского языка. Например, **сырга** – серьги [11: с. 182; 10: с. 116; 4: с. 19], **муен жака** – нашейник [6: с. 6], **муен түмячь** [6: с. 91], **тугумь** – ободок [9: с. 62; 11: с. 105; 10: с. 83; 4: с. 13], **бодтора** – кольцо [9: с. 31], **боти** – амулет [11: с. 51; 9: с. 229], **буякъ** – зендель [4: с. 18], **тамакса** – ожерелье [10:188], **мун жака** – ожерелье [10: с.150 ], **чачакъ** – девичий головной убор [11: с.225], **сягательмя** – часы [18: с.56] и т.д. Эти единицы встречаются в разных говорах татарского языка, в письменных памятниках , а также в исторических романах.

Для обозначения монисто в говорах употребляются разные термины. Подавляющее их большинство образовано на основе названия части тела, вокруг которого надевается данное украшение. Слова **тамакса** – ожерелье [11: с. 187; 10: с.188], **мун жака** – ожерелье [10: с.150 ] – синонимы, они функционируют в кряшенских говорах и в говоре татар, проживающих в Сафакульском районе Курганской области [19: с.172]. В современном татарском языке они являются этнографизмами.

Наиболее распространёнными у татарских женщин предметами косметики являются *кершэн*, *иннек* и т.д. Они относятся ко второй подгруппе

данного тематического класса. В двуязычных словарях исследуемого периода зафиксированы: **инлекъ** – белила [11: с. 96; 10: с. 79], **кршянь** – пудра [11: с. 117; 9: с. 145], **сурмя** – сурьма [9: с. 64].

Слово **кершэн** отмечается в подавляющем большинстве говоров как среднего, так и мишарского диалекта. Оно присутствует во многих памятниках древнетюркской письменности: в словаре М.Кашгари, в словаре Ибн Муханна, в Тюркско-арабском словаре XIII века и др. [8: с.143]. Лексема **иннек** активно употребляется в татарском языке и в говорах как самостоятельная лексема в значении «румяна». В словаре Л.Будагова зафиксирован вариант *инук* [2: с.103]. В современном татарском языке многие из этих слов заменены русскими заимствованиями такими, как *помада*, *пудра* и т.д. Таким образом, украшения и наряды у татар были разнообразны по составу, в связи с чем сложилась богатая система их названий, представляющая большой интерес как в генетическом, так и в семантико-структурном аспекте.

В целом, лексика тематической группы «Наряды» по происхождению уходят в далёкое прошлое. Человек, освоив орудия труда, стал изготавливать украшения, шить наряды, о чём свидетельствуют материалы археологических экспедиций в древние населенные пункты.

## **Литература**

1.Әхмәтъянов Р.Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге – Казан: Тат. кит. нәшр., 2001. – 272 б.

2. Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык: в 2 т. – СПб.: Тип. АН, 1869. Т.1. 810 с.; СПб.:

Тип. АН, 1871. Т. 2. 415 с.

3. Габдельгазиз Шигабутдин. Перевод съ татарскаго на русский языкъ или словарь. – Казань, 1893. – 72 с.

4. Гиганов И. Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе учителем татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым и юртовскими муллами свидетельствованные – СПб., 1801. 75 с.

5. Древнетюркский словарь – Л.: Наука, 1996. – 676 с.

6. Краткий татарско-русский словарь с прибавлением некоторых славянских слов с татарским переводом. – Казань, 1880. – 55 с.; 1882. – 55 с.; 1886. – 96 с.; 1888. – 96 с.; 1891. – 96 с.

7. Кукляшев С. Словарь къ татарской хрестоматии. – Казань, 1859. 106 с.

8. Курьшжанов А.К. Исследование по лексике старокыпчакского письменного памятника 13 века «Тюрко-арабского словаря». – Алма-Ата, 1970. – 234 с.

9. Насыри К. Татарско-русский словарь. – Казань, 1878. 120 с.

10. Остроумов Н.П. Первый опыт словаря народно-татарского языка по выговору крещеных татар Казанской губернии. – Казань, 1876. 145 с.

11. Остроумов Н.П. Татарско-русский словарь. – Казань, 1892. 246 с.

12. Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. – М.: Б.и., 1963. т.4, ч.1. – 1116 с.

13. Рахимова Р.К. Лексика и словарь татарского ювелирного дела / Р.К. Рахимова. – Казань: Фикер, 2002. – 192 с.

14. Русско-татарский словарь. – Казань, 1985. 736 с.

15. Троянский А.А. Словарь татарского языка и некоторых употребительных въ немъ реченій арабскихъ и персидскихъ, собранный трудами и тщаниемъ учителя татарского языка въ Казанской семинариі священника Александра Троянского и напечатанный съ дозволенія комиссіи духовныхъ училищъ. – Казань, 1833. Т. 1. 629 с.

16.Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. – М., 1974, – 767 с.

17.Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1971. – 541 с.

18. Юнусов М. Татарско-русский словарь наиболее употребительных слов и выражений. – Казань, 1900. 115 с.

19.Юсупов Ф.Ю. Сафакул татарлары: тарих, тел, халык ижаты. – Казан: Татполиграф, 2006. – 607 б.